

## Latas sa Utlanan

*Mark Anthony Daposala*

Lisod hubaron kining gabhiona  
labi na ang lasa sa atong gihurot  
nga ilimnon. Sa kadaghang pulong  
nga gaataw-ataw sa hangin,  
walay nakalatas sa gabawod-  
bawod natong panan-aw.

Unya igo lang tang nikatawa  
sa nasalimoang natong anino  
nga gasadsad sa bungbong—  
ang imoha nag-budots-budots  
ug ang akoa nag-Gangnam style.

Sa tanang buot unta nakong hubaron  
niining higayona, nangasaag lang  
sa kahilom. Lakip ang atoang Iningles,  
naanod na sa kangitngit diin  
gasungog ang baki ug kuliklik.

“Eodiya?” Nihunghong ka,  
nitupad. “Ania’s inyo,”  
nitubag ko. “Nagsuroysuroy  
sa Jinhae.” Ningisi ko ug ikaw  
niagik-ik daw nakasabot.

Buot unta tikang atik-atikan  
nga ang mga beotkott—hagbay ra  
imong gihisgotan ug gimingawan—  
namuwak na diha sa namuwa nimong  
ilong, aping, ug li-og.

Ug sa dili pa ko masaag, unta  
masubay ko ang mga likoonon,  
suok-suok, ug uban pang agianan  
padulong sa imong dughan.  
Sa dihang nabati ko ang imong tiil

gabag-id sa akong tiil, ang utlanan  
taliwala nato nag-anam kapapas...  
Sa tanang dili na angay isulti,  
gitilawan nato pag-usab ang lasa  
sa sinagol nga tuba ug soju nga namilit  
sa atong dila samtang sa dulom  
nahiusa ang atong anino.

Budots-budots – a mix of Badjao and Bisaya techno music popular in Davao  
Gangnam style – a popular song by Psy, a South Korean hiphop artist  
eodiya – “Where are you?”  
Jinhae – cherry blossom capital in South Korea  
beotkott – cherry blossoms  
soju – rice wine, a popular drink in Korea

English Translation of “**Latas Sa Utlanan**”

## **Traversing the Boundary**

*Trans. by Alton Melvar Dapanas*

It is difficult to translate this night  
especially the taste of what we've had,  
the drink. Of the many words  
that float adrift in the wind,  
not one crosses  
our wavy visions.

We then merely laugh  
at our delirious shadows  
that dance on the walls—  
yours on budots-budots  
and mine on Gangnam style.

All things I want to translate  
at this moment go astray  
into silence. Our English included  
drifting into darkness where  
frogs and crickets tease each other.

“Eodiya?” You whisper,  
abreast. “At your place,”  
I reply. “Strolling  
in Jinhae.” I smile and you  
giggle as if you understood.

I want to engage you in wordplay —  
that the beotkott  
you've talked about and missed dearly  
has bloomed on your  
nose, cheeks, and nape.

And before I get lost, I hope  
to trace the curves,  
crevices, and other channels  
leading to your heart .  
When I feel your foot

touching mine, the boundary  
in our midst gradually fades...  
For all things that need not be said,  
we savor once again the taste  
of the mixed tuba and soju that lingers  
on our tongues while in the dark  
our shadows become one.